

Le Château impérial (Zamek Cesarski) est situé dans la rue St. Martin, l'une des artères majeures de la ville de Poznań. Cette solide bâtisse de style néoroman fut conçue par Franz Schwechten et érigée dans les années 1905-10. L'empereur Wilhelm II assista à la cérémonie d'ouverture.

Par son architecture, la construction néoromane au corps composé établit un lien avec les châteaux médiévaux, et certaines de ses parties s'inspirent des monuments romans d'Allemagne et Italie.

Le château impérial fut dressé à la place des anciennes fortifications municipales sur l'ordre de Wilhelm II, dernier empereur prussien, entre 1904 et 1910. Il était l'élément principal du **Quartier du Château** fondé au début du XXe siècle au centre de la ville.

Pendant l'entre-deux-guerres, le château fut le siège des présidents de la IIe République de Pologne, et au cours de la Seconde Guerre mondiale celui d'Hitler. C'est à cette période qu'il fut reconstruit avec la participation d'Albert Speer.

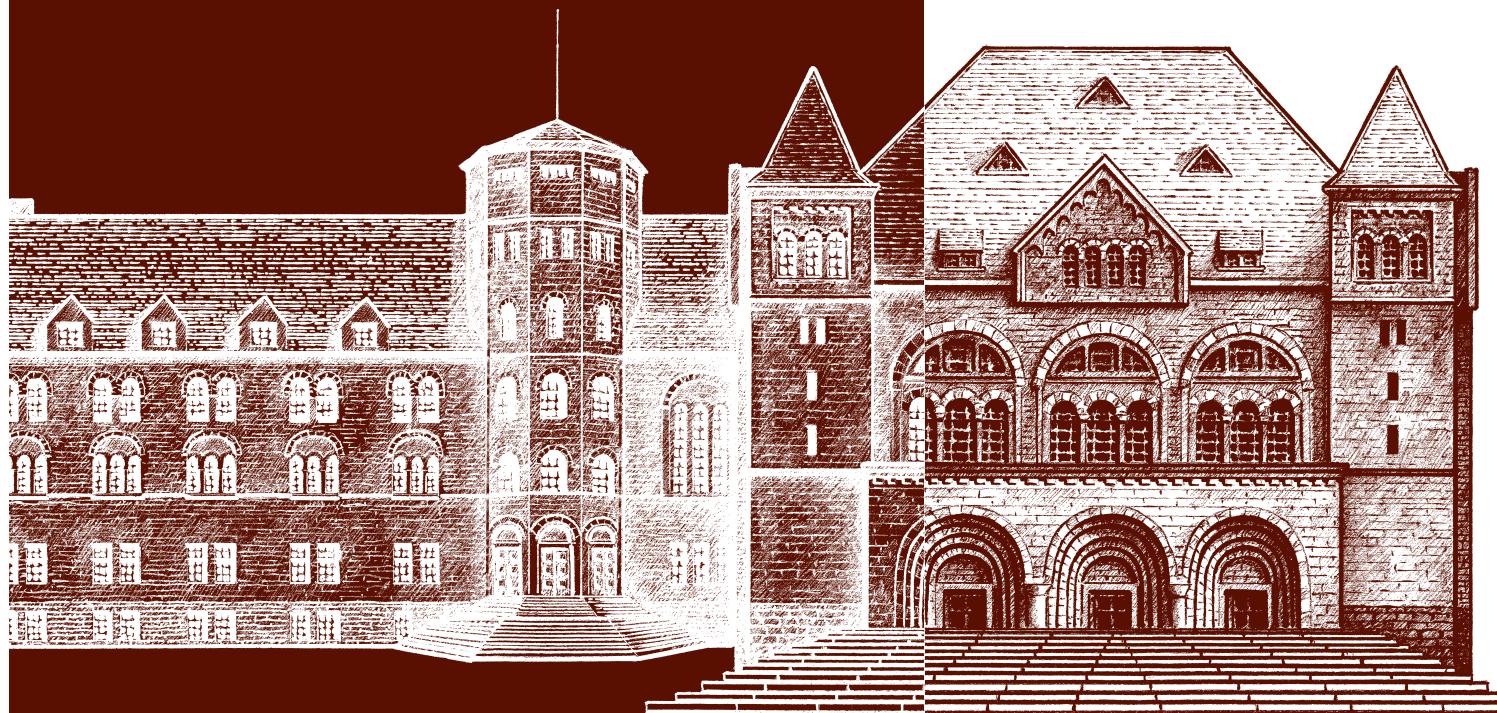
Sur le bâtiment domine **la Tour de l'horloge** dont la hauteur originale équivalait à 74 mètres. Après la guerre, on réduisit de 20 mètres environ la hauteur de la tour détruite durant les combats.

Dans **la Cour des Roses**, se trouve une fontaine inspirée de la **fontaine** aux lions du XIIIe siècle de l'Alhambra de Grenade.

Aujourd'hui, le château est le siège du **Centre Culturel „Zamek”**, du Théâtre d'Animations et de biens d'autres institutions. De nombreux concerts, expositions et rencontres s'y déroulent. Le château est par ailleurs ouvert aux visiteurs.

**Zamek Cesarski / Former Imperial Castle /
Kaiserschloß / Ancien château d'empereur**
ul. Św. Marcin 80/82
tel. (+48) 61 646 52 00
www.zamek.poznan.pl

Zamek Cesarski
Former Imperial Castle
Kaiserschloß
Ancien château d'empereur



**Miasto Poznań/ City of Poznań/
Stadt Poznań/ La Ville de Poznań**
pl. Kolegiacki 17, 61-841 Poznań
Polska/ Poland/ Polen/ Pologne
tel. (+48) 61 878 55 06, fax (+48) 61 878 49 71
e-mail: turystyka@um.poznan.pl
www.poznan.pl

Tekst/ Copy / Text / Text : Marta Stawińska

Zamek Cesarski usytuowany jest na jednej z głównych arterii Poznania – na ul. Św. Marcin. Ta potężna neoromańska budowla została zaprojektowana przez Franza Schwechtena. Zbudowano ją w latach 1905-10, a na uroczyste otwarcie przyjechał cesarz Wilhelm II.

Neoromański gmach o rozczłonkowanej bryle nawiązuje swą architekturą do średniowiecznych zamków, a jego poszczególne fragmenty wzorowane są na romańskich zabytkach Niemiec i Włoch.

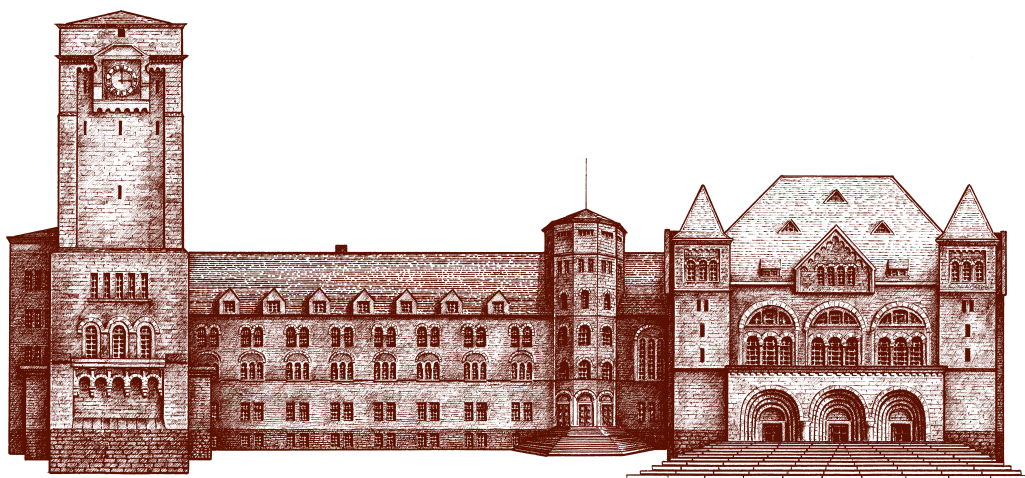
Zamek cesarski powstał na miejscu wcześniejszych fortyfikacji miejskich z polecenia ostatniego cesarza Prus Wilhelma II między rokiem 1904 a 1910. Był on głównym elementem **Dzielnicy Zamkowej**, założonej na początku XX wieku w centrum miasta.

W okresie międzywojennym zamek był siedzibą prezydentów II RP, natomiast w czasie II wojny światowej rezydencją Hitlera. Wówczas to został przebudowany przy udziale Alberta Speera.

Dominującym elementem budynku jest **wieża z zegarem**, która pierwotnie miała 74 m wysokości. Po wojnie obniżono zniszczoną w czasie działań wojennych wieżę o około 20 m.

Na **Dziedzińcu Różanym** znajduje się **fontanna** wzorowana na XIII-wiecznej fontannie lwów z Alhambry w Grenadzie.

Obecnie w zamku mieści się **Centrum Kultury „Zamek”**, Teatr Animacji oraz wiele innych instytucji. Odbývają się tu liczne wystawy, spotkania, koncerty. Zamek jest udostępniany do zwiedzania.



The **Former Imperial Castle** is situated in St. Martin Street, one of Poznań's major arteries. This huge neo-Romanesque building, designed by Franz Schwechten, was constructed in the years 1905-10 and officially opened by Kaiser Wilhelm II.

The architecture of the neo-Romanesque building, with its detached construction, alludes to medieval castles and its various elements are modeled on Romanesque monuments found in Germany and Italy.

The imperial castle was erected between 1904 and 1910 at the request of the last Prussian emperor, William II, in a place formerly occupied by municipal fortifications. It constituted the main element of the **Castle District**, established at the beginning of the 20th century in the centre of the city.

It was a seat of Polish presidents in the inter-war period and Hitler's residence during World War 2, when it was remodelled under the supervision of Albert Speer.

The dominating element of the building is the **clockwork tower**, which originally rose up to 74 m above the ground. After the war, due to the damage caused during the fighting, the tower was lowered by about 20 metres.

In the **Rose Courtyard** we can find the **fountain** modelled on the 13th-century lions fountain in the Alhambra, Granada.

At present, the castle is the seat of the **'Castle' Culture Centre**, the Animation Theatre and many other institutions. It is a venue for numerous exhibitions, meetings and concerts. The castle is open to visitors.

Das **Kaiserschloß** befindet sich an einer der Posener Hauptachsen – der Sankt-Martin-Straße (Św. Marcin). Dieser neoromanische Riesenbau wurde von Franz Schwechten entworfen und 1905-1910 errichtet. Für die feierliche Übergabe des fertiggestellten Schlosses ist Kaiser Wilhelm II. nach Posen gekommen.

Das aus mehreren Teilen bestehende neoromanische Gebäude erinnert in seiner Gestaltung an mittelalterliche Burgen und die einzelnen Bauten sind Nachahmungen romantischer Bauwerke Deutschlands und Italiens.

Das kaiserliche Schloss entstand an der Stelle der früheren Stadtbefestigung auf Geheiß des letzten preußischen Kaisers Wilhelm II. zwischen 1904 und 1910. Es war das größte Bauwerk des **Schlossviertels (Dzielnica Zamkowa)**, das Anfang des 20. Jh. im Stadtzentrum angelegt wurde.

Nach der Wiedergeburt des polnischen Staates diente das Gebäude in der Zeit zwischen den Weltkriegen als Residenz der Präsidenten der Republik Polen und während des Zweiten Weltkrieges als Hitlers Residenz, wozu es unter Mitwirkung von Albert Speer umgebaut wurde.

Das Bauwerk beherrscht der imposante **Uhrturm**, der anfangs 74 m hoch war. Während des Krieges wurde der Turm beschädigt, nach dem Krieg wieder aufgebaut ist er etwa 20 m niedriger.

Im **Rosenhof im Schlossgarten** befindet sich ein **Zierbrunnen**, der der berühmten Fontäne im Löwenhof in Alhambra (eine Burg aus dem 13. Jh. in Granada) nachgebildet ist.

Gegenwärtig beherbergt das Gebäude das **Kulturzentrum „Schloß”**, das Puppentheater und zahlreiche andere Einrichtungen und ist häufig Schaubühne von Kulturevents, Ausstellungen und Konzerten. Das Schloss ist geöffnet für Besucher.